Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc przyszły do Reuela,\* \*\* swego ojca, (ten) powiedział: Dlaczego dziś pośpieszyłyście z przyjściem?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc przyszły do swego ojca Reuela, ten zapytał: Dlaczego przychodzicie dzisiaj tak prędko? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wróciły do swego ojca Reuela, ten zapytał: Dlaczego dziś przyszłyście tak szybko? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wróciły do Raguela, ojca swego, rzekł: Czemuście dziś tak prędko przyszły? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy się wróciły do Raguela, ojca swego, rzekł do nich: Przeczeście nad zwyczaj rychlej przyszły? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wróciły do Reuela, ojca swego, zapytał je: Dlaczego wracacie dziś tak wcześnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wróciły do Reguela, ojca swego, on rzekł: Czemu to dziś przybyłyście tak wcześnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszły do Reuela, swego ojca, on zapytał: Dlaczego tak prędko dzisiaj przyszłyście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy one wróciły do swojego ojca, Reuela, zapytał je: „Dlaczego dzisiaj przyszłyście tak szybko?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy potem przyszły one do swego ojca Reuela, ten spytał:- Dlaczego tak wcześnie dziś wracacie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszły do swojego ojca Reuela, a on je zapytał: Dlaczego tak szybko wróciłyście dzisiaj? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж вони до свого батька Раґуїла; він же сказав до них: Що це поспішилися ви прийти сьогодні? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wróciły do swojego ojca Reguela, ten powiedział: Czemu dzisiaj wróciłyście tak szybko? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc przyszły do domu, do Reuela, swego ojca, ten wykrzyknął: ”Jak to się stało, że dzisiaj tak szybko przyszłyście do domu?” |

1. 1) Reuel, רְעּואֵל (re‘u’el), czyli: przyjaciel Boga, wg G: Reguela, Ραγουηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:1</x>; <x>20 4:18</x>; <x>20 18:1-2</x>; <x>40 10:29</x> [↑](#footnote-ref-3)